

явлений. Возможно, им придется разрабатывать язык науки и методологию его дальнейшего совершенствования. Таким образом, изучение способов построения и усовершенствования языка естественных наук должно стать составной частью логико-методологической подготовки будущих ученых и компонентом концепции самостоятельного обучения в высшей школе.

#### Список литературы

1. Еремина С. В., Правдин А. Б. Англо-русский словарь-справочник терминов биофотоники: Учебное пособие. – Саратов: «Новый ветер», 2008. – 80 с.
2. G. Froege Sense and Denotate. (from German into Russian), 1977
3. Петров В. В. Семантика научных терминов. – Новосибирск: Наука. Сиб. Отделение, - 1982. – 211 с.
4. Tuchin V.V. Dictionary of Biomedical Optics and Biophotonics. SPIE Press. Bellingham, Washington. USA, 2012
5. Ким В. В. Семиотические аспекты системы научного познания. – Красноярск.: Изд-во Красноярск. Ун-та, - 1987. – 223 с.

Д.В. Иванова

### **ПРОСМОТР АУТЕНТИЧНЫХ ФИЛЬМОВ КАК СПОСОБ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ЛЕКСИКИ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

#### **WATCHING FILMS IN ENGLISH AS A METHOD OF PROFESSIONAL VOCABULARY DEVELOPMENT**

*В статье рассматривается использование фильмов на языке оригинала, приводятся разные виды заданий на основе просмотренных фильмов. Анализируются особенности работы с фильмами на английском языке как с аутентичным материалом, описываются преимущества данного вида работы. На примере фильма «Терминал» показана работа с лексикой по специальности студентов («Таможенное дело»), перечислены варианты заданий, направленных на совершенствование профессиональной лексики по специальности.*

*The paper focuses on watching films in English, various types of activities are described. Benefits of using films as a source of authentic and varied language are analysed. The film “The Terminal” is suggested as an example of building professional vocabulary. The author describes some exercises for developing specialized terminology.*

*Ключевые слова: видеоматериалы, просмотр фильмов на английском языке, профессиональная лексика*

*Keywords: videos, watching films in English, professional vocabulary*

Просмотр видеоматериала в настоящее время рассматривается как эффективное средство обучения иностранному языку. Видеоресурсы используются в качестве

дополнительного материала, поскольку просмотр видео на иностранном языке предоставляет возможность не только услышать «живую» речь, но и ознакомиться с лингвострановедческим материалом. К безусловным преимуществам использования видеоматериала относятся аутентичность, информационная насыщенность и эмоциональное воздействие, которое облегчает понимание нового материала и закрепляет уже имеющиеся знания. Кроме того, данный вид работы расширяет кругозор, повышает мотивацию, знакомит студентов с межкультурными различиями и особенностями.

Существует огромное количество различных видеоресурсов, программ, курсов и учебных пособий, разработанных для обучающихся разного уровня и созданных для разных целей. Англоязычные сайты предлагают поурочные разработки, основанные на просмотре фильмов, включающие лексико-грамматические упражнения, вопросы на понимание содержания фильма, обсуждение ключевых моментов. Просмотр видеоматериала может рассматриваться и как дополнительное, вспомогательное средство обучения, и как основное (в англоязычных источниках).

Просмотр видеоматериала широко используется на аудиторных занятиях при обучении иностранному языку, поскольку данный вид работы, прежде всего, способствует повышению мотивации студентов [1, 2]. Кроме того, просмотр дает возможность услышать изучаемый язык так, как он звучит при живом общении [1]. В фильмах звучит не академический вариант речи, который, в основном, представлен в качестве аудиозаписей к учебникам и учебным пособиям, а естественная речь [3]. Просмотр видеоматериала на английском языке предоставляет возможность услышать иностранную речь, произносимую носителями языка, причем при выборе видеоматериала можно выбирать британский или американский вариант английского языка. При выборе видео можно ориентироваться на лингвистические особенности: выбирать британский, американский, австралийский и другие варианты английского языка для изучения различий, фонетических и лексико-грамматических особенностей одного из вариантов. Преимуществом видеоматериала является то, что звучащая речь дает возможность услышать, как произносятся слова в речи, во взаимодействии друг с другом. Кроме того, слова всегда используются в контексте, что помогает их лучше запомнить и иллюстрирует их употребление [3].

Визуализация материала способствует более эффективному пониманию звучащей речи. Визуальное сопровождение речи (выражение лица, мимика и жесты) способствуют пониманию вербального компонента речи [1]. Работа над восприятием речи на слух (аудирование), как правило, является достаточно трудной для студентов. По сравнению с аудиоматериалом, с учебными записями, видео более доступно для понимания, т.к. кроме аудиального канала восприятия подключается еще и визуальный, студенты видят говорящих, что способствует лучшему пониманию речи, а также получают дополнительную информацию о происходящем. Видеоряд значительно облегчает восприятие иностранной речи. Видео способствует более эффективному, чем аудирование пониманию речи на слух, и в реальной ситуации общения такие ситуации встречаются чаще. Кроме возможности работать над всеми коммуникативными навыками [1], визуализация материала дает возможность студентам сформировать представление о невербальном поведении представителя другой культуры в конкретной ситуации общения. Визуализация материала является иллюстрацией использования языка в определенной ситуации общения и позволяет дополнительно анализировать лингвострановедческие реалии, получать дополнительную информацию о стране изучаемого языка. Видеоматериал позволяет получить определенный набор знаний о стране изучаемого языка и о его представителях, научиться не только слышать и понимать иностранную речь, но и с уважением относиться к чужой культуре, научиться замечать культурно-специфические особенности и находить универсальные, общекультурные закономерности, помогает избавиться от сформировавшихся социокультурных стереотипов о представителях другой культуры.

Для того, чтобы данный вид заданий был эффективен, необходимо внимательно подойти к выбору видеоматериала, ориентируясь на уровень студентов и цель просмотра. В настоящий момент существует огромный выбор фильмов, включая художественные, документальные и короткометражные фильмы, фактически, любое видео может быть использовано для просмотра, даже рекламные ролики [1]. При выборе фильмов рекомендуется подбирать фильмы таким образом, чтобы студенты понимали около 70% языкового материала; если фильм будет слишком трудным для понимания, это значительно осложнит просмотр и ослабит мотивацию, в то же время, не обязательно знать перевод каждого слова для понимания общего смысла [3].

При аудиторном просмотре работа, как правило, делится на три части: выполнение заданий до просмотра, сам просмотр, и упражнения после просмотра фильма. Перед просмотром, обычно обсуждается тема фильма, объясняются сложные слова и выражения, задаются вопросы, готовящие студентов к просмотру. При просмотре может быть выполнен целый ряд заданий, например: повторить и выписать понравившиеся слова и выражения [3], заполнить пропуски в распечатанной части сценария, найти в фильме определенное слово, соотнести фразы из диалога с одним из персонажей [4], посмотреть часть фильма без звука, для того, чтобы попытаться угадать реплики [2, 4]. Задания после просмотра ориентированы, в основном, на проверку понимания содержания, а также на работу над лексикой: кратко перечислить события фильма в логическом порядке, написать краткое содержание или отзыв на фильм (в зависимости от уровня студентов), написать интервью с персонажами, предложить свой вариант дальнейшего развития событий, и т.д.

Англоязычные сайты описывают, как правило, аудиторную работу с фильмами, однако, просмотр видеоматериала может быть и частью самостоятельной работы студентов. Самостоятельный, внеаудиторный просмотр фильмов имеет ряд преимуществ: прежде всего, студенты могут подбирать скорость просмотра индивидуально, посмотреть весь фильм целиком или разделить его на несколько частей. При самостоятельном просмотре также существует возможность остановить фильм, поставить на «паузу» в любой момент, посмотреть повторно непонятный отрывок, что в аудиторной работе реализовать невозможно. Такой вид деятельности удобен в группе, в которой уровень владения языком у студентов существенно различается.

Из огромного количества англоязычных фильмов можно выбрать фильм практически по любой тематике, как общего характера, так и фильм на определенную тему. Ориентируясь на специальность студентов, можно подобрать фильм, который будет соответствовать их профессиональной тематике. В таком случае, фильм будет представлять интерес не только как возможность работы над языковыми навыками, но и как возможность ознакомиться с лингвострановедческим материалом, спецификой реализации их будущей профессии в стране изучаемого языка. В настоящий момент существует множество фильмов, сюжет которых строится на изображении людей

---

какой-либо профессии (юристов, врачей, криминалистов, политиков и т.д.), что может способствовать изучению профессиональной терминологии в разных областях. Безусловно, в фильме не будет такого большого количества терминов по специальности студентов, как в тексте по специальности, однако специализированные выражения, а также лингвокультурные особенности, межкультурные отличия и профессиональная терминология в устной, звучащей речи, несомненно, будут полезны студентам.

В качестве самостоятельной работы студентам, обучающимся по специальности «Таможенное дело», было предложено посмотреть фильм «Терминал». Работа над данным материалом проходила как аудиторно, так и самостоятельно. На этапе предпросмотра студентам было предложено обсудить, что именно происходит в терминале аэропорта, а также каким образом работа таможенной службы связана с терминалом. Сам просмотр проходил внеаудиторно, самостоятельная внеаудиторная работа включала в себя, в основном, работу с лексикой. Основным заданием было найти английские эквиваленты русских слов, выражений и фраз. На этапе просмотра у студентов была возможность подключать опцию титров, однако, рекомендовалось использовать субтитры только на английском языке, без русского перевода. Все русские слова и выражения, которые были предложены студентам для поиска английских эквивалентов, были связаны с их специальностью, например: *«сотрудник таможенной службы»*, *«начальник таможенно-пограничного отдела аэропорта»*, *«Ваша страна приостановила действие всех загранпаспортов, выданных Вашим правительством»*, *«Наш Госдепартамент аннулировал визу, дававшую Вам право на въезд»*, *«депортировать»*, *«выдавать однодневную визу»* и др. Поскольку студенты уже были знакомы с терминологией по своей специальности, данное задание не представляло особой сложности. В отличие от более привычной работы со специализированными текстами, в работе с фильмом присутствует эмоциональное воздействие, что способствует повышению результативности данного вида самостоятельной работы.

После просмотра, на аудиторном занятии при проверке задания обсуждались не только сами выражения, но и особенности их перевода, ситуации употребления, лингвострановедческие особенности. Особый интерес вызвали первые двадцать минут

фильма, где концентрация специализированных выражений особенно высока. Студенты отметили, что трудность заключалась в восприятии английской речи на слух, поскольку скорость речи была достаточно высокой. Однако, при подключении титров на английском языке данная проблема была решена. Американский вариант произношения не представил трудности, поскольку студенты чаще смотрят именно американские фильмы и сериалы. Наиболее легкими для поиска эквивалентов оказались клишированные фразы, такие как: «*Цель Вашего визита?*», «*Пожалуйста, приготовьте заполненную форму...*», «*Цель Вашего путешествия?*» «*Сколько Вы намерены пробыть здесь?*» «*Можно взглянуть на Ваш обратный билет?*» «*Приятного пребывания в нашей стране*», «*Это стандартная процедура*». Несмотря на то, что сама структура таможенной службы лишь косвенно затронута в фильме, её особенности, а также её сравнение с русской таможенной службой вызвали увлеченное обсуждение. Просмотр фильма позволяет анализировать лингвострановедческие реалии и получать дополнительную информацию о стране изучаемого языка, данный вид работы расширяет кругозор, повышает мотивацию, знакомит с межкультурными различиями и особенностями.

После просмотра студентам предлагался ряд заданий, предполагающих самостоятельную работу. В качестве дополнительного задания по закреплению лексики предлагалось составить небольшой рассказ по работе таможенной службы США, употребляя новые слова и выражения. Остальные задания включали в себя составление предложений на установление соответствия приведенных утверждений содержанию фильма (true / false task), составление вопросов по содержанию фильма, а также написание отзыва на фильм. Стандартные клишированные выражения были использованы для тренировки профессионально-ориентированного диалога «На таможне». Данный вид работы предоставляет студентам возможность поработать с аутентичным материалом, знакомит их с особенностями вербального и невербального поведения представителей другой культуры, способствует повышению мотивации.

Таким образом, просмотр фильмов является эффективным видом самостоятельной внеаудиторной работы. Такая самостоятельная работа способствует индивидуальному подходу, что позволяет каждому студенту работать над фильмом в своем собственном режиме. Аутентичный материал, эмоциональная вовлеченность, а

также использование терминологии по специальности студентов (при соответствующем подборе фильма) являются огромными преимуществами данного вида самостоятельной работы.

#### Список литературы

1. Donaghy K. How can film help you teach or learn English? [Электронный ресурс] <https://www.britishcouncil.org/voices-magazine/how-can-film-help-you-teach-or-learn-english>. Дата обращения: 26.02.2018
2. Using Video 2 [Электронный ресурс] <http://www.teachingenglish.org.uk/article/using-video-2> Дата обращения: 26.02.2018
3. Firby J. How to Learn English with Movies. Top 10 Best Films [Электронный ресурс] <https://onlineteachersuk.com/learn-english-movies-films/> Дата обращения: 26.02.2018
4. 7 Activities for Teaching English with Movies, TV Shows, and Online Videos [Электронный ресурс] <https://how-to-teach-english.ontesol.com/teach-english-using-movies-tv-shows-and-online-videos/> Дата обращения: 26.02.2018

Д.В. Кажуро

### **КАКИМ ДОЛЖЕН БЫТЬ УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ?**

#### **WHAT SHOULD AN INTERNATIONAL WORDS DICTIONARY FOR SELF-STUDY LOOK LIKE?**

*Статья посвящена проблемам создания учебного словаря интернациональных слов активного типа для организации самостоятельной работы студентов по овладению данным классом лексики иностранного языка. Анализируются существующие словари интернациональной лексики: принципы отбора словника, специфика его организации и репрезентации в словарных статьях. Предлагается иная модель словаря интернациональных слов для их самостоятельного изучения во внеучебное время.*

*The paper deals with the problem of creating an educational dictionary of international words of the active type for organizing students' independent work on mastering foreign language vocabulary. Some of the existing dictionaries of international lexis are analyzed: the principles of selecting words, the specifics of their organization and representation in the entries. A different model of international words dictionary for extra-curricular self-study is suggested.*

*Ключевые слова: Интерлексика, интерлексема, диалексема, когнаты, полилексема, учебный словарь*

*Keywords: Interlexis, interlexems, dialexems, cognates, polylexemes, educational dictionary*

Известно, что интернациональная лексика является одним из средств форсированного пополнения словарного запаса студента для обеспечения более